

T.D N°1

Objectif du T.D :

Ce qui différencie la langue de spécialité de la langue commune c'est qu'elle est caractérisée par une réduction au niveau syntaxique et par une expansion au niveau lexical. Une langue de spécialité comprendra donc l'utilisation des mots de la langue commune mais aussi un vocabulaire spécialisé (la terminologie).

Notre choix s'est porté sur un texte médical qui requiert l'apprentissage d'une langue médicale.

Pour ce faire, l'apprenant ne se contentera pas de connaître les termes spécifiques au jargon médical et à les insérer dans une langue générale, il devra également comprendre les notions et utiliser la terminologie dans un discours cohérent qui respectera les usages du domaine et la façon de dire du spécialiste.

Il est demandé à l'apprenant avant de s'atteler à la traduction de suivre les trois étapes du processus traductologique :

1. L'écture
2. Déverbalisation
3. Reformulation

L'apprenant devra chercher la définition des termes soulignés, leur étymologie avant de trouver l'équivalent dans la langue cible.

Texte source :

Qu'est-ce-qu'un AVC ?

Un **accident vasculaire cérébral** est le plus souvent un arrêt brutal de la circulation du sang dans une zone du cerveau. Des **lésions** se forment entraînant, selon les cas, **la paralysie** d'une partie du corps, des **difficultés à parler** voire un **coma**.

Dans ce cas, l'AVC est causé principalement par la formation d'un **caillot de sang** (**thrombose**) qui bouche une petite **artère** du cerveau.

Un AVC peut aussi se manifester par une **hémorragie**. Dans environ 10 % des AVC, cette hémorragie concerne une artère déformée par un **anévrisme**. On parle alors d'une **rupture d'anévrisme**.

Des soins médicaux d'urgence sont nécessaires dès l'apparition des **symptômes** d'un accident vasculaire cérébral. Il faut immédiatement se rendre à l'hôpital.

Proposition d'une traduction :

ما هي السكتة الدماغية ؟

تنجم السكتة الدماغية في معظم الأحيان عن توقف مفاجئ في تدفق الدم في منطقة من الدماغ. تتشكل الجروح التي ، حسب الحالة ، تسبب شللاً في جزء من الجسم ، وصعوبة التحدث أو حتى الغيبوبة

في هذه الحالة ، تكون السكتة الدماغية ناتجة أساساً عن تكوين جلطة دموية (تخثر) تسد شرياناً صغيراً في الدماغ

يمكن أن تظهر الجلطة أيضاً كنزيف. في ما يقارب 10 ٪ من السكتات الدماغية ، ينطوي هذا النزيف على شريان مشوه من تمدد الأوعية الدموية. وهذا ما يسمى بتمزق أو تمدد الأوعية الدموية

هناك حاجة إلى رعاية طبية طارئة عند ظهور أعراض السكتة الدماغية. عليك أن تذهب إلى المستشفى على الفور

- Procédez à une retraduction.
- Relevez les techniques utilisées s'il en est.

T.D 2 :

1. Cherchez la définition des termes soulignés.
2. Relevez les techniques utilisées dans le texte cible.

صندوق النقد الدولي يرصد مساعدات بقيمة 50 مليار دولار لمكافحة فيروس كورونا

الكلمة الافتتاحية للسيدة كريستالينا غورغييفا، المدير العامة لصندوق النقد الدولي، في المؤتمر الصحفي المشترك مع السيد ديفيد مالباس، رئيس مجموعة البنك الدولي، حول التصدي لفيروس كورونا

يوفر صندوق النقد الدولي مساعدات بقيمة 50 مليار دولار تقريبا من خلال تسهيلات التمويل التي تتيح صرف الموارد على أساس عاجل في حالات الطوارئ للبلدان منخفضة الدخل وبلدان الأسواق الصاعدة التي يُحتمل أن تتطلب الدعم في هذا السياق. ويتيح الصندوق لأفقر البلدان الأعضاء 10 مليارات دولار من هذا المبلغ بسعر فائدة صفري من خلال "التسهيل الائتماني السريع".

صباح الخير! كانت بداية اليوم مبكرة بالنسبة لي ولديفيد مالباس، حيث عقدنا مؤتمرا هاتفيا في الساعة صباحا مع اللجنة الدولية للشؤون النقدية والمالية - وهي جهازنا الحاكم الذي يمثل بلداننا الأعضاء البالغ عددها 189 بلدا.

وقبل أن أستطرد في هذا الحديث، أود أن أعرب عن تعاطفي العميق مع كل من يعانون من تفشي هذا الفيروس.

ونحن جميعا ندرك أن انتشار فيروس كورونا خطير للغاية ومن الممكن جدا أن يزداد الوضع سوءا. وهذا الأمر يؤثر علينا جميعا.

وسأبدأ بتوضيح السبب الذي جعلني أشعر بضرورة إجراء هذا المؤتمر الهاتفي:

أولا، لكي نضع سيناريوهاتنا بشأن التأثير المحتمل على الاقتصاد العالمي في سياق ما نعلمه وما لا نعلمه بشأن فيروس الكورونا، ثانيا، لكي نركز على إطار لكيفية التفكير في هذه الصدمة وكيف يمكننا نحن - البلدان الأعضاء والصندوق والمؤسسات العالمية الأخرى - أن ندعم من تأثروا بهذه الأزمة بشكل فعال ومنسق،

ثالثا، لكي نتعلم من بعضنا البعض بهذه الروح التعاونية، ولا سيما من أولئك الأشد تعرضا لمخاطر تفشي هذا الفيروس.

ما نعلم

نعلم أن المرض ينتشر بسرعة. فمع تأثر ثلث بلداننا الأعضاء بشكل مباشر، لم تعد المسألة إقليمية - إنما هي مشكلة عالمية تتطلب استجابة عالمية.

ونعلم أيضا أن هذا التفشي ستتحسر في نهاية المطاف، ولكننا لا نعلم مدى سرعة حدوث هذا.

ونعلم أن هذه الصدمة استثنائية إلى حد ما وتؤثر على عناصر مهمة في العرض والطلب معا:

فسيضطرب العرض بسبب حالات المرض والوفاة، وفقدان الأرواح، وأيضا بسبب جهود احتواء الأزمة التي تحد من الحركة، وارتفاع تكلفة ممارسة الأعمال نظرا للقيود على سلاسل العرض، وتقليص الائتمان. وسيخفض الطلب أيضا بسبب ارتفاع عدم اليقين وزيادة السلوك التحوطي، وجهود احتواء الأزمة، وتصاعد التكاليف المالية التي تحد من القدرة على الإنفاق.

Le FMI mobilise 50 milliards de dollars pour lutter contre le coronavirus

Allocution d'ouverture de la directrice générale du FMI, Kristalina Georgieva, lors de la conférence de presse conjointe avec le président du Groupe de la Banque mondiale, M. David Malpass, au sujet de la riposte au coronavirus – 4 mars 2020

Par le biais de ses mécanismes de financement d'urgence à décaissement rapide, le FMI met environ 50 milliards de dollars à disposition des pays à faible revenu et des pays émergents pour répondre à leurs éventuels besoins. Sur cette somme, 10 milliards de dollars seront disponibles à taux zéro pour les pays membres les plus pauvres, au moyen de la facilité de crédit rapide.

- Bonjour, David Malpass et moi-même avons commencé notre journée de bonne heure : à 7 heures, nous avons eu une téléconférence avec le CMFI, l'organe directeur du FMI qui représente les 189 pays membres.
- Avant d'aller plus loin, permettez-moi d'exprimer ma sympathie la plus profonde à ceux qui ont déjà été atteints par cette épidémie.
- Nous sommes tous conscients du fait que la propagation du coronavirus pose un réel danger et que la situation pourrait très bien s'aggraver. Cela nous affecte tous.
- Tout d'abord, j'aimerais commencer par vous dire pourquoi j'ai jugé nécessaire d'organiser cette téléconférence.
 - Premièrement, pour examiner nos scénarios concernant l'impact potentiel sur l'économie mondiale sur la base de ce que nous savons et de ce que nous ignorons toujours au sujet du coronavirus ;
 - Deuxièmement, pour établir un cadre de réflexion sur la nature de ce choc et explorer les divers moyens qui s'offrent à nous, c'est-à-dire les pays membres, le FMI et d'autres

institutions internationales, pour venir en aide à ceux qui sont affectés par cette crise de manière efficace et coordonnée ;

- Troisièmement, dans cet esprit de coopération, pour apprendre les uns des autres, en particulier de ceux qui sont le plus exposés à cette épidémie.

Ce que nous savons

- Nous savons que cette maladie se propage rapidement. Plus d'un tiers de nos pays membres sont directement touchés : il ne s'agit donc plus d'un problème régional mais bien d'un problème mondial qui requiert une riposte mondiale.
- Nous savons également que cette épidémie connaîtra un repli, mais nous ne savons pas quand.
- Nous savons que ce choc est quelque peu inhabituel car il influe sur des aspects importants tant de l'offre que de la demande.
- L'offre sera perturbée en raison d'une hausse de la morbidité et de la mortalité, mais aussi en raison des mesures d'endiguement qui restreignent la mobilité et d'une pratique des affaires plus coûteuse du fait du brisement des chaînes d'approvisionnement et du resserrement du crédit.
- La demande baissera également sous l'effet d'une plus grande incertitude, de précautions accrues, de mesures d'endiguement et de coûts financiers en hausse qui réduisent la capacité à dépenser.

Vous trouverez ci-dessous des citations de deux célèbres écrivains : Mahmoud Darwich et Ghada Al-Samman.

L'objectif du T.D est d'amener l'apprenant à laisser libre cours à sa créativité et à lui faire prendre conscience de l'importance des connaissances extralinguistiques et notamment l'aspect culturel de la langue.

Il est demandé à l'apprenant d'analyser la traduction proposée et d'expliquer les libertés prises.

Il lui est également demandé de produire une nouvelle traduction qui respectera l'intention de l'auteur, les caractéristiques du style littéraire et bien entendu le sens de la citation. Il devra aussi faire attention au registre de langue employé.

بَلَدٌ يُرَلَّدُ مِنْ قَبْرِ بَلَدٍ.. وَلِصُوصٍ يَعْبُدُونَ اللَّهَ كِي يَعْبُدَهُمْ شَعْبٌ.. مَلُوكٌ لِلأَبَدِ وَعَبِيدٌ لِلأَبَدِ.

Un pays construit sur les cendres d'un autre ...des brigands, avides de pouvoir priant Dieu pour qu'un peuple se prosterne devant eux. A jamais des rois, à jamais des êtres asservis (éternellement)

فَارِسٌ يُعْمَدُ فِي صَدْرِ أَخِيهِ خَنْجَرًا بِإِسْمِ الْوَطَنِ وَيُصَلِّي لِيُنَالَ الْمَغْفِرَةَ.

Chevalier poignardant son frère au nom de la patrie, priant pour que son péché soit absout (prie pour son absolution)

جَاءَكَ الْفَرَحُ فَجَاءَهُ، وَقَدْ عَلِمْتَكَ الْأَيَّامَ أَنْ تَحْذَرَ الْفَرَحَ، لِأَنَّ خِيَانَتَهُ قَاسِيَةٌ.

Le bonheur nous sourit soudainement mais la vie nous rattrape pour nous rappeler de rester vigilants(méfiants, sceptiques) face à ce menteur car dure (âpre) est sa trahison

لَا أُسْتَطِيعُ الْإِقْتِرَابَ كَثِيرًا مِنْ النَّاسِ الْمَدْلَلِينَ الْفَارِغِينَ عَاشِقِي الْمَظَاهِرِ الْإِجْتِمَاعِيَّةِ، لَا أَجِدُ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ آيَةَ لُغَةٍ مَشْتَرَكَةٍ.
Je ne puis m'accommoder aux êtres vides et superficiels, nous ne parlons pas le même langage.

سَتَنْظِلُ الْحَيَاةُ سَرْدَابًا مُظْلِمًا، مَا دَامَ هُنَاكَ مَنْ يَصْرُ عَلَى سَرَقَةِ شَمْسِ الْفُقَرَاءِ وَالْكَادِحِينَ.

La vie demeurera une cave sombre tant qu'il existera des êtres vils qui s'évertueront à voler(s'emparer du soleil) le soleil des pauvres (misérables) .

يَبْدُو أَنَّ الْإِنْسَانَ يَجِبُ أَنْ يَضِيعَ أحياناً لِيَكْتَشِفَ دَرَبَهُ بِنَفْسِهِ.

Afin de retrouver son chemin par soi-même, il paraît qu'il faille se perdre.

Traduction du texte juridique

L'apprentissage d'une langue de spécialité et en l'occurrence, la langue juridique nécessite des connaissances terminologiques et didactiques particulières et doit en outre, prendre en considération les structures phraséologiques mais aussi collocationnelles.

Il est nécessaire de souligner que : « enrichir et élargir son vocabulaire ne veut pas dire seulement apprendre des mots nouveaux, mais cela implique aussi d'apprendre des mots familiers dans des combinaisons nouvelles. » (Binon & Verlinde 2003 : 16).

D'autres opinions et citations viennent appuyer cette vérité, celle de Franz Josef Hausmann qui disait en 1984 : « apprendre du vocabulaire c'est apprendre des collocations ». Il est nécessaire pour l'apprenant de maîtriser les collocations pour une bonne compétence communicative en langue étrangère.

A consulter : <https://journals.openedition.org/apliut/5094>

Exemples de collocations :

- Conclure un contrat إبرام عقد

(en sachant que conclure peut signifier terminer ou achever)

- Signer un contrat توقيع عقد

- Rupture de contrat فسخ عقد

- Rédiger (établir) un contrat تحرير عقد

- Adoption d'une loi المصادقة على قانون

(en sachant que le mot adopter peut changer de signification et par conséquent de traduction suivant le contexte : comme prendre légalement pour fils ou pour fille/ choisir et faire sienne une idée, une manière de voir)

- Proposition d'une loi اقتراح قانون

- Promulguer une loi إصدار قانون

- Enfreindre la loi

مخالفة القانون

Texte :

La commission nationale siège comme chambre de discipline.

Sans préjudice de la responsabilité civile et pénale, toute violation des lois et règlements en vigueur est réprimée de l'une des peines disciplinaires suivantes :

- L'avertissement
- Le blâme
- L'interdiction temporaire pour une durée n'excédant pas une année
- La radiation de la liste des syndics- administrateurs judiciaires

Le commissaire peut, en outre transférer le dossier au procureur de la République compétent.

Le représentant du ministère de la justice exerce la fonction de ministère public devant la commission nationale.

Dans le texte ci-dessus, relevez les collocations qui y figurent et traduisez-les en arabe.